

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Реморовой Елены Ефимовны «Лингвистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К. П. Победоносцевым», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык — Красноярск, 2018.

По признанию практически всех историков русского языка, главной проблемой формирования русского литературного языка Нового времени была проблема сопряжения русского разговорного узуса и церковнославянской культурно-языковой традиции. Впервые эта проблема была поставлена и по-своему решена М. В. Ломоносовым и затем по-разному решалась всеми крупными русскими писателями, учеными и философами. В сущности, эта проблема не может иметь окончательного решения, так как варианты взаимодействия этих основных стихий, «данных нам для сообщения наших мыслей» (А. С. Пушкин), практически безграничны.

Автор рассматриваемой диссертации поставил себе целью проанализировать, как эту проблему решал выдающийся государственный и церковный деятель и замечательный писатель К. П. Победоносцев. Е. Е. Реморова тщательно проанализировала употребление лексических, фонетических, морфологических и синтаксических славянизмов в тексте принадлежащего перу К. П. Победносцева перевода Четвероевангелия в сравнении с текстом обиходной славянской Библии и пришла к убедительным выводам о том, что перевод Победносцева максимально сближен со славянским текстом, отступая от него лишь в тех случаях, когда славянский текст непонятен современному читателю, что этот тип перевода можно назвать литургическим, так как он создан «для людей, находящихся в православной богослужебной традиции» (с. 15), что этот перевод возвышает над стихией обыденной речи. Сопоставление перевода Победносцева с такими источниками, как перевод Нового Завета, выполненный В. А. Жуковским, и «Замечания на славяно-русский текст Четвероевангелия» Н. Н. Глубоковского, показывает, что Победносцев был совершенно самостоятелен в своих решениях и языковых предпочтениях, хотя в то же время умел прислушаться к советам своих предшественников и современников.

В целом, насколько об этом можно судить по автореферату, диссертация производит положительное впечатление, в ней содержится много интересных наблюдений, углубляющих наши представления о природе русского литературного языка и его стилистической организации в начале XX века. Диссертационное исследование «Лингвистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К. П. Победносцевым», **соответствует требованиям пункта 9, 10** «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор, Е. Е. Реморова, безусловно, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Согласен на сбор, обработку, хранение и размещение в сети «Интернет» моих персональных данных (в соответствии с требованиями Приказа Минобрнауки России № 662 от 01.06.2015), необходимых для работы диссертационного совета 212.081.05.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.01 — русский язык),  
профессор, ФГБОУ ВО «Литературный  
институт им. А. М. Горького»,  
зав. кафедрой русского языка  
и стилистики

Камчатнов Александр Михайлович  
МО, г. Щелково, ул. Московская, д.98  
alexmk52@gmail.com

123104, г. Москва, ул. Тверской бульвар, д. 25  
Тел.: +7 (495) 694-06-61; e-mail: [rektorat@litinstitut.ru](mailto:rektorat@litinstitut.ru)

Подпись   
заверяется,  
Нач. отдела кадров  
Крижановская Л.И.  
15.10.2018

